

ليس احد صالحا الا واحد وهو الله واحد

ام هو الله

متي 19:17

Holy\_bible\_1

السؤال

يوجد اختلاف في الترجمات حول اجابة المسيح فبعض التراجم كتبت ليس احد صالح الا واحد وهو الله  
والبعض الاخر كتبوا بدون كلمة وهو الله. فايهم الصحيح؟

الرد

التراجم المختلفه

التراجم العربي

التي تذكر هو الله

الفانديك

17 فَقَالَ لَهُ: «لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ. وَلَكِنْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ فَاخْفِظِ الْوَصَايَا».

التي تقول هو صالح

الحياء

17 فأجابه: «لماذا تسألني عن الصالح؟ واحد هو الصالح. ولكن، إن أردت أن تدخل الحياة، فاعمل بالوصايا».

السارة

17 لماذا تسألني عما هو صالح؟ لا صالح إلا واحد. إذا أردت أن تدخل الحياة فاعمل بالوصايا)).

اليسوعية

17 فقال له: ((لماذا تسألني عن الصالح؟ إنما الصالح واحد. فإذا أردت أن تدخل الحياة، فاحفظ الوصايا)).

المشتركة

مت-19-17: لِمَاذَا تَسْأَلُنِي عَمَّا هُوَ صَالِحٌ؟ لَا صَالِحَ إِلَّا وَاحِدًا. إِذَا أَرَدْتَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ فَاعْمَلْ بِالْوَصَايَا)).

## الكاثوليكية

مت-19-17: فقال له: ((لماذا تسألني عن الصالح؟ إنما الصالح واحد. فإذا أردت أن تدخل الحياة، فأحفظ الوصايا)).

## التراجم الانجليزي

اولا التي تشهد لكلمة هو الله

### Mat 19:17

(Bishops) He sayde vnto hym: why callest thou me good? there is none good but one, **and that is God**. But yf thou wylt enter into lyfe, kepe the commaundementes.

(EMTV) So He said to him, "Why do you call Me good? No one is good except One, **that is, God**. But if you want to enter into life, keep the commandments."

(Geneva) And he said vnto him, Why callest thou me good? there is none good but **one, eue God**: but if thou wilt enter into life, keepe ye commandemets.

(GLB) Er aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut denn **der einige Gott**. Willst du aber zum Leben eingehen, so halte die Gebote.

(KJV) And he said unto him, Why callest thou me good? *there is none good* but one, **that is, God:** but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

(KJV-1611) And he said vnto him, Why callest thou me good? There is none good but one, **that is God:** but if thou wilt enter into life, keep the commandements.

(KJVA) And he said unto him, Why callest thou me good? *there is none good* but one, **that is, God:** but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

(LITV) And He said to him, Why do you call Me good? No one *is* good except **One, God!** But if you desire to enter into life, keep the commandments.

(MKJV) And He said to him, Why do you call Me good? *There is none good* but one, **that is, God.** But if you want to enter into life, keep the commandments.

(Murdock) And he said to him: Why callest thou me good? There is none good, **except one, namely, God.** But if thou wouldst enter into life, keep the commandments.

(Webster) And he said to him, Why callest thou me good? *there is none good* but one, **that is, God:** but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

(YLT) And he said to him, `Why me dost thou call good? no one *is* good except **One--God;** but if thou dost will to enter into the life, keep the commands.'

**(DRB) Who said to him: Why askest thou me concerning good? One is good, God. But if thou wilt enter into life, keep the commandments.**

التي لا تحتوي علي الله

**(ASV) And he said unto him, Why askest thou me concerning that which is good? One there is who is good: but if thou wouldest enter into life, keep the commandments.**

**(BBE) And he said to him, Why are you questioning me about what is good? One there is who is good: but if you have a desire to go into life, keep the rules of the law.**

**(CEV) Jesus said to him, "Why do you ask me about what is good? Only God is good. If you want to have eternal life, you must obey his commandments."**

**(Darby) And he said to him, What askest thou me concerning goodness? one is good. But if thou wouldest enter into life, keep the commandments.**

**(ESV) And he said to him, "Why do you ask me about what is good? There is only one who is good. If you would enter life, keep the commandments."**

**(GNB) "Why do you ask me concerning what is good?" answered Jesus. "There is only One who is good. Keep the commandments if you want to enter life."**

**(GW) Jesus said to him, "Why do you ask me about what is good? There is only one who is good. If you want to enter into life, obey the commandments."**

**(ISV) Jesus said to him, "Why ask me about what is good? There is only one who is good. If you want to get into that life, you must keep the commandments."**

**(RV) And he said unto him, Why askest thou me concerning that which is good? One there is who is good: but if thou wouldest enter into life, keep the commandments.**

**(WNT) "Why do you ask me," He replied, "about what is good? There is only One who is truly good. But if you desire to enter into Life, keep the Commandments."**

النص اليوناني

اولا التي كتبت هو الله ايس او ثيوس

**(GNT) ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδείς ἀγαθός εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.**

**o de eipen autō ti me legeis agathon oudeis agathos ei mē eis o theos  
ei de theleis eiselthein eis tēn zōēn tērēson tas entolas**

[KATA MATΘAION 19:17 Greek NT: Greek Orthodox Church](#)

.....

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ  
Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

.....  
[ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 19:17 Greek NT: Stephanus Textus Receptus \(1550, with accents\)](#)

.....  
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός· εἰ μὴ εἷς ὁ  
Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

.....  
[ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 19:17 Greek NT: Byzantine/Majority Text \(2000\)](#)

.....  
ο δε ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος  
ει δε θελεις εισελθειν εις την ζωην τηρησον τας εντολας

.....  
[ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 19:17 Greek NT: Textus Receptus \(1550\)](#)

.....  
ο δε ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος  
ει δε θελεις εισελθειν εις την ζωην τηρησον τας εντολας

.....  
[ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 19:17 Greek NT: Textus Receptus \(1894\)](#)

.....  
ο δε ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος  
ει δε θελεις εισελθειν εις την ζωην τηρησον τας εντολας

.....

التي كتبت لماذا تسألني عن الصلاح ( تي مي ايروتاس بري تو اجاثو )

[KATA MATΘAION 19:17 Greek NT: Westcott/Hort](#)

.....

ο δε ειπεν αυτω τι με ερωτας περι του αγαθου εις εστιν ο αγαθος  
ει δε θελεις εις την ζωνη εισελθειν τηρει τας εντολας

**ο de eipen autō ti me erōtas peri tou agathou eis estin o agathos ei de  
theleis eis tēn zōēn eiselthein tērei tas entolas**

[KATA MATΘAION 19:17 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.](#)

.....

ο δε ειπεν αυτω τι με ερωτας περι του αγαθου εις εστιν ο αγαθος  
ει δε θελεις εις την ζωνη εισελθειν τηρησον τας εντολας

والنقديتين وستكوت وهور و تشيندورف بهما هذا الحرف

المخطوطات

اولا التي تشهد علي صحت لماذا تدعوني صالحا

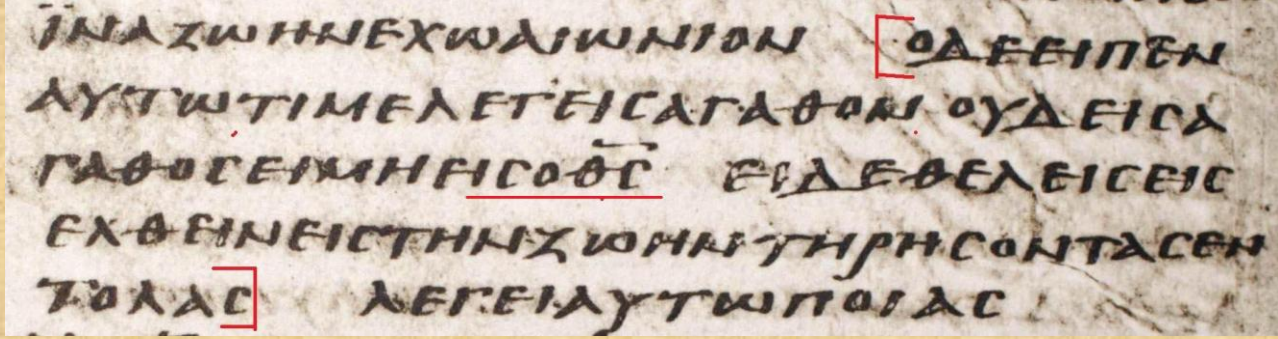


مخطوط واشنطن

وهي من آخر الرابع بداية الخامس

صورتها

ΟΔΕΙΣ ΕΠΙΕΝΑΥΤΟΙΣ ΑΦΕΤΑΙ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΚΑΙ  
 ΜΗ ΚΩΛΥΕΤΑΙ ΑΥΤΑ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟΣ ΜΕ ΤΩΝ  
 ΤΑΡΤΟΙΟΥ ΤΩΝ ΕΣΤΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥ  
 ΡΑΝΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΘΕΙΣ ΑΥΤΟΙΣ ΤΑΙΣ ΧΕΙΡΑΣ  
 ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΕΚΕΙΘΕΝ  
 ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΕΙΣ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ  
 ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΛΕΓΕ ΤΙΑ ΓΑΘΟΝ ΠΡΟΗΝΩ  
 ΙΝΑ ΖΩΗ Η ΕΧΩΛΙΩΝ ΤΩΝ ΟΔΕ ΕΙΠΕΝ  
 ΑΥΤΩ ΤΙ ΜΕ ΛΕΓΕΙΣ ΑΓΑΘΩΝ ΟΥΔΕΙΣ Α  
 ΓΑΘΟΣ ΕΙΜΗΡΙΣΘΟΣ ΕΙΔΕΘΕ ΛΕΙΣ ΕΙΣ  
 ΕΚΘΕΙΝΕΙΣ ΤΗΝ ΧΩΝΗ ΤΗΡΗΣΟΝΤΑΣ ΕΝ  
 ΤΟΛΛΟ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΠΟΙΔΟ  
 ΟΔΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΟΥΦΟΝ ΕΥΣΙΣ ΟΥΜΟΙΧΕΥ  
 ΕΝ ΟΥΚ ΛΕΓΕΙΣ ΟΥΦΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗΣΙΣ  
 ΤΙΜΑ ΤΟΝ ΠΡΑΣΟΥΚΑΙ ΤΗΝ ΜΡΑ ΚΑΙ ΓΑ  
 ΠΗΣΙΣ ΤΟΝ ΠΛΗΣΙΟΝΣ ΟΥΩΣΣΕ ΑΥΤΟΝ  
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΝΕΔΗΙΣ ΚΟΣ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ  
 ΕΦΥΛΑΖΑΜΗΝ ΕΚ ΚΡΕΟΤΗΤΟΣ ΜΟΥ ΤΙ  
 ΕΤΙΥΣΤΕΡΩ ΕΦΗ ΑΥΤΩ ΟΙΣ  
 ΕΙΘΕΛΕΙΣ ΤΕΛΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΥΠΑΓΕΠΩΛΗ  
 ΣΟΝΣ ΟΥΤΑΥ ΠΑΡΧΟΝΤΑ ΚΑΙ ΔΟΣ ΠΤΩ  
 ΧΟΙΣ ΚΑΙ ΕΖΕΙΣΘΗ ΣΑΥΡΟΝ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ  
 ΚΑΙ ΔΕΥΡΟ ΑΙΚΟΛ ΟΥΘΕΙΜΟΙ  
 ΛΚΟΥΣ ΑΣ ΔΕ Ο ΝΕΔΗΙΣ ΚΟΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ  
 ΔΙΗΛΘΕΝ ΛΥΠΟΥΜΕΝΟΣ ΗΝ ΓΑΡ ΕΧΩ  
 ΙΚΤΗΜΑΤΑ ΠΟΛΛΑ  
 ΟΔΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ  
 ΔΜΗΝ ΛΕΓΩ ΜΙΝ ΟΤΙ ΔΥΣΚΟΛΩΣ ΠΛΟΥ  
 ΣΙΟΣ ΕΙΣΕΛΘΕΥΣΕΤΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑ  
 ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΠΑΛΙΝ ΔΕ ΛΕΓΩ ΜΙ



وهي تحتوي علي كلمة ايس او ثيوس

التي تعني وهو الله

الافرايمية

من القرن الخامس وايضا تشهد لنفس القراءه

وايضا

مخطوطات ذات الخط الكبير

E F G H K Δ Σ

مجموعة مخطوطات

f13

ومخطوطات الخط الصغير

28 33 118 157 180 205 565 (579) 1006 1009 1010 1071 1079 1195 1216 1230

1241 1242 1243 1253 1342 1344 1365 1424 1505 1546 1582<sup>c</sup> 1646 2148 2174

ومجموعة المخطوطات البيزنطيه وهي قرب الالف مخطوطه

Byz

ومجموعة مخطوطات القراءات الكنسية

Lect

والترجمات القديمه

اولا اللاتينيه القديمه

it<sup>aur</sup> it<sup>b</sup> it<sup>c</sup> (it<sup>ff1</sup>) it<sup>ff2</sup> it<sup>g1</sup> it<sup>h</sup> it<sup>l</sup> it<sup>r1</sup> it<sup>f</sup> it<sup>q</sup>

والفلجاتا

(Vulgate) qui dixit ei quid me interrogas de bono unus est bonus **Deus** si  
autem vis ad vitam ingredi conserva mandata

وترجمته

1917	Who said to him: <b>Why</b> askest thou me concerning good? One is good, <b>God</b> . But if thou wilt enter into life, keep the commandments.	qui dixit ei <b>quid</b> me interrogas de bono unus est bonus <b>Deus</b> si autem vis ad vitam ingredi serva mandata
------	--	---

والسريانية

اولا الاشورية

وهي تعود الي سنة 165 م

وصورتها

Handwritten text in a South Indian script, likely Grantha or Tamil. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines. Two lines are underlined in red ink: the 11th line and the 12th line. The 11th line contains the characters 'கருக' followed by a red box, and the 12th line contains 'கருக' followed by a red box. The script is densely packed with characters, and the overall appearance is that of an ancient manuscript page.

ونصها

ܩܨܘܰܟܰܘܰܬܰܐ ܕܰܥܰܡܰܗ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ

وترجمتها لجون ويزلي

19:17 But he said to him, Why dost thou call me good ? none is good **but one, Aloha**. But if thou wilt enter into life, keep the commandments.

والسريانية البشيتا

syr<sup>p</sup>

ونصها

[Matthew 19:17 Aramaic NT: Peshitta](#)

ܩܨܘܰܟܰܘܰܬܰܐ ܕܰܥܰܡܰܗ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ ܕܰܥܰܠܰܘܰܟܰܘܰܢܰܐ

وايضا ترجمتها للدكتور لمزا تؤكد ( الله )

والسريانية ائش والفلسطينية

syr<sup>pal</sup> syr<sup>h</sup>

والتراجم القبطيه

الصعيدى

من القرن الثالث ونصها

17. ΝΤΟϢ ΔΕ ΠΕΧΑϢ ΝΑϢ ΧΕ ΑΖΡΟΚ ΚΜΟΥΤΕ ΕΡΟΙ ΧΕ ΠΑΓΑΘΟΣ Μ  
Ν ΑΓΑΘΟΣ ΝΣΑΟΥΑ ΠΝΟΥΤΕ. ΕΨΨΠΕ ΔΕ ΚΟΥΨΨ ΕΒΨΚ ΕΖΟΥΝ  
ΕΠΨΝΖ ΖΑΡΕΖ ΕΝΕΝΤΟΛΗ.

وايضا بعض مخطوطات البحيري

cop<sup>mae</sup> cop<sup>bo</sup> cop<sup>bo(ms)</sup>

والاثيوبية

eth<sup>ro</sup> eth<sup>ms</sup> eth<sup>th</sup>

والسلافينية

slav

والجوارجينية

geo<sup>2</sup> (geo<sup>A</sup>)

وغيرهم

وقبل ان انتهى من هذه النقطة اضع دليل اخر من المخطوطات غاية في الاهمية وهو كتاب الدياتسرون  
للعلامة تيتان الذي يعود زمن كتابته الي سنة 160 م تقريبا

ونصه من الترجمة الانجليزي

Jesus said unto him, Why callest thou [44] me good, while there is none good  
but the **one, even God**

ونصه العربي

قال له يسوع لماذا تدعوني صالحاً وليس صالح

الا الواحد الله

ونصه اللاتيني

Dixit ei Iesus : Cur me vocas bonum ?

Non est bonus, nisi unus Deus.

MATTH. XIX, 17<sup>b</sup>. si vis ad vitam ingredi, serua mandata.

وايضا السرياني

Diatessaron<sup>e-syr</sup>

وبهذا نري ان المخطوطات تؤكد اصالة الجملة

المخطوطات التي تشهد لجملة لماذا تسالني عن الصلاح

اولا السينائية

وهي بالفعل مكتوب بها لماذا تسالني عن الصلاح



الفاتيكانية

ورغم شهادتها ولكن وضحت في الملف السابق احتوائها علي اخطاء في هذا العدد

مخطوطه ال وثينا وبعض مخطوطات اللاتينيه

واري ان الادله التي تشهد لصحة لماذا تدعوني صالحا اقوي بكثير

اقوال الاباء

القائمه التي وضعها ريتشارد ويلسون

**Clement Ps-Clement**

**Novatian**

**Juvencus**

**Jerome**

**Irenaeus**

**Origen**

**Hilary**

**Basil**

Chrysostom

Dionysius

Eusebius

Augustine

Antiochus

و فقط علي سبيل المثال

يستينوس الشهيد

And when a certain man came to Him and said, “Good Master,” He answered and said, “There is none good but God only, who made all things.”<sup>1798</sup> Matt.

xix. 6, 17

ومن هذا نري بطريقه واضحه جدا ان الادله الخارجيه تؤكد صحة النص التقليدي الاغلبيه كالعاده وخطأ نص الاقلية الذي يتمسك بالسينائية والفاتيكانية بما فيهم من اخطاء ويترك الادله الاقوي والاصح

التحليل الداخلي

اول دليل وهو دليل قوي ان العدد تكرر في انجيل مرقس وانجيل لوقا بما يتفق مع النص التقليدي ويثبت صحة النص التقليدي

انجيل مرقس 10: 18

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ.

## إنجيل لوقا 18: 19

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ.

### سياق الكلام وسبب الخطأ

16 وَإِذَا وَاحِدٌ تَقَدَّمَ وَقَالَ لَهُ: «أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، أَيِّ صَلاَحٍ أَعْمَلُ لِتَكُونَ لِي الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟»

17 فَقَالَ لَهُ: «لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ. وَلَكِنْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ فَاحْفَظِ الْوَصَايَا.»

فوجد ان سؤال الشاب بدا بمقدمه ايها المعلم الصالح واهمية هذا التعبير شرحته في ملف مستقل فهو اعلان الوهية واكمل بمضمون السؤال اي صلاح اعلم ورد المسيح الحكيم ايضا جزئين اولاً علي المقدمه ولقب الصلاح فرد بسؤال تعليلي لماذا تدعوني صالحا واكمل ليس احد صالحا الا واحد هو الله ثم يكمل بالرد علي الجزء الثاني وهو ماذا يعمل لينال الحياه الابديه

فلو افترضنا انه لم يقل هو الله فيكون رد بكلمة ليس صالح الا واحد او كما كتبت بعض الترجمات واحد هو الصالح ويبرز سؤال من هو هذا الصالح لان العدد لم يقدم اجابه

### سياق الكلام يوناني

### العدد التقليدي واضح

ει μη εις ο θεος.....

لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ

اما النقدي

εις εστιν ο αγαθος

وفيه اختلاف في النسخ النقدية

واختلف المترجمين في ترجمته

لان ترجمته حرفيا ستكون غير دقيقه

فقط واحد الصالح

بدون فعل يكون ولاجل عدم استقامتها في اليوناني اختلف المترجمون في ترجمتها

اما عن المعني الروحي

ارجو الرجوع الي ملف الرد علي لماذا تدعوني صالحا

**والمجد لله دائما**